

## TEXT ANALYSIS IN TRANSLATION. EXTRA-TEXTUAL AND INTRA-TEXTUAL FACTORS

Kudratova Sitora Rashidovna

*BSMI, the teacher of English language department*

*Bukhara, Uzbekistan, postal code 200100*

*Bukhara State Medical Institute named after Abu Ali ibn Sina,*

*Uzbekistan, Bukhara, A.Navoi str.1*

**Subject:** *The basic concepts of the text analysis include extra-textual and intra-textual factors, stages of the translation process, understanding of the source text, readability of the target text, and translator competences. Here I start from analysis of external and internal factors of the text. Before set in the translation, interpreter should read text thoroughly. During this process, initially, translator needs to identify the meanings of words and their relationships in sentence, and then in paragraphs and individual parts of the text and finally throughout the whole text. Another factor is translation's intuition which plays one of the main roles in this process, since the understanding of the text is partly conscious and to some extent a subconscious process.*

Problem. So, the main problem here is the analysis of extra-textual factors which include sender, intention, recipient, medium, place, time, motive and text function, and internal factors – subject matter, content, presuppositions, text composition, non-verbal elements, lexis, sentence structure, suprasegmental features.

Purpose. The famous German translologist Christian Nord formulated those factors as question words which are

Who? - refers to the author of the text or the translator;

Why? - asks about the intention of the author, or the client (one who orders the translation), and about the purpose of the text

For whom? - refers to the recipient of the target text

Here the last question is used for to identify for whom this text, which has great influence on how the translator will work with given text. Such as, the text which is intended for adults can differ significantly from the children's text, or the text for the professional public is different from the one for laymen or the non-expert public.

As for oral translation that varies from written one, questions about the place (where?) and time (when?) effects the content and the form of the text.

Nevertheless, translation process, in most cases, might be changed due to the communication situations where translation act done at some other place and at a different time than the original source text had been created.

The last stage, which is the third one, is the analysis of internal textual factors. After getting an overview of external textual factors, the translator should then continue to analyze internal textual factors to acquire the whole view of the text. Nord (1995; 2005) describes them as textual factors that significantly influence the nature of the source text. These include:

What? - is used to obtain information about the subject-matter of the text. The question word what? refers to the content of the text, i.e. what the author has indicated as the core text content;

What is not/ does not? - signals a presupposition implied by the text author

The question about the sequence is oriented to organizing information in the text, i.e. text macrostructure and microstructure of text segments.

The question about nonverbal means of communication refers to for instance the formal layout, font (letter type), visual text segmentation, use of colors and/or illustrations, etc.

The question about the choice of words (in what words?) concerns lexical properties of the text, including morphological ones, and the function of individual parts of words as carriers of information.

The question what sentences/clauses? - is used to refer to characteristic syntactic means used in the text concerning, i.e. the types of sentence or clause, the relationship between the main clause and subordinate clause, etc.; as well as the inclusion of persons in the text (author or the recipient), that is, whether the author has included himself in the text, or if the text recipient is included in the text.

The final question starting in what tone? - refers to suprasegmental text features, indicates accent, intonation and rhythm.

Conclusion. Regarding to readability, it is one of the most vital features of each text, both oral and written. It is, therefore, necessary for the source text author to formulate their notions so that in the end, the recipient of the text concerned may unanimously identify the author's intention. Thus, translators encounter too often with texts of varying degrees of readability. For this reason, it is important for readers/recipients not only to understand the foreign language, which is the source text is written, but also a particular situational context in which the text has arisen.

Translator analysis of internal and external textual factors contributes to the knowledge of external and internal text factors of the source text and enables the translator to better understand the text itself, its function and aim,

which the client that orders the translation wishes to achieve, so that the translation fully meets the translation order.

### BIBLIOGRAPHY:

1. Nord, Ch. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam – New York, NY: Rodopi.
2. Nord, Ch. (1995). *Textanalyse und Übersetzen. [Text analysis and translating]* Tübingen: Julius Groos Verlag.
3. Rakhmatova Mekhriniso Muhsinovna, & Usmonov Amon Aminovich. (2022). THE IMPLEMENTATION OF CORPUS-BASED TECHNIQUES TO ANALYZE LITERARY WORKS. *Open Access Repository*, 8(04), 88–91. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/XDC6U>
4. Rakhmatova, M.M. and Inoyatova, D.I., 2022. CONCEPTUAL AND FIGURATIVE STRUCTURE OF THE CONCEPT OF "UGLINESS". *Open Access Repository*, 8 (04), 58–61.
5. Rakhmatova, M. M. "Cross-cultural understanding of values in language. *Міжнародний науковий журнал Інтернаука*,(1 (1)), 136-137." (1908).
6. Musinovna, R.M., 2022. Academic Integrity: Teaching and Learning Challenges. *Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes*, 30–33.
7. Rashidovna, K. S. . (2022). The Role of Translation and its Future Perspectives. *American Journal of Social and Humanitarian Research*, 3(9), 186–191. Retrieved from <https://www.globalresearchnetwork.us/index.php/ajshr/article/view/1508>
8. Kudratova Sitara Rashidovna. (2022). THE RELATIONSHIP BETWEEN TRANSLATION AND CULTURE. *International Journal Of Literature And Languages*, 2(11), 35–42. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume02Issue11-06>
9. Rashidovna, K. S. . (2023). The Influence of Culture on Translation Activities. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(2), 80–83. Retrieved from <http://interpublishing.com/index.php/IJLLAL/article/view/1162>
10. Kudratova Sitara Rashidovna. (2023). LINGUISTIC ISSUES IN TRANSLATION. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(02), 29–35. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue02-07>

11. Rakhmatova, Mehriniso Musinovna, and Dilnoza Ilkhomovna Inoyatova. "CONCEPTUAL AND FIGURATIVE STRUCTURE OF THE CONCEPT OF 'UGLINESS'". Open Access Repository, 8 (04), 58–61." (2022).

12. Shavkatovna, M. A. (2022). ENLIGHTENMENT-MORAL, PHILOSOPHICAL, LINGUISTIC VIEWS OF MODERN CREATORS.

13. Мирзаева, А. Ш. (2021). РЕМИНИСЦЕНЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ РИКА РИОРДАНА "PERCY JACKSON AND THE LIGHTNING THIEF". МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 4(3).

14. Nabibova, M. N. (2021). The theme feminism in the epistolary novels in modern times. ISJ Theoretical & Applied Science, 11(103), 1101-1105.

15. Nematova, Z. T. (2019). THE USAGE OF SUGGESTOPEDIA FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND INCREASE SPEECH ACTIVITY. Новый день в медицине, (3), 21-24.

16. Hasanovna, D. M. (2021). SEMANTIC IMPLEMENTATION OF RESULTATIVE STRUCTURES. METHODS, 7(6)

10. Исраилова, М. Н. (2016). Новые педтехнологии изучения латинского языка в медицинских вузах. *Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения*, (53), 66-71.

11. Исраилова, М. Н. (2017). Формирование принципов устойчивого развития в обучении иностранным языкам. *Международные научные исследования*, (1), 161-163.

12. Исраилова, М. Н. (2022, March). К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ЛАТЫНИ. In *Конференция состоялась* (Vol. 5, p. 414).

13. Israilova, M. N. (2017). New Pedagogical Technologies of Studying Latin in Medical Schools. *Eastern European Scientific Journal*, (1).

14. Israilova, M. N., & Yuldasheva, D. Y. (2021). PECULIARITIES OF TEACHING LATIN LANGUAGE AT MEDICAL UNIVERSITIES. *Eastern European Scientific Journal*, (2).

15. Исраилова, М. Н. (2021, November). ТЕХНОЛОГИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ. In *International journal of conference series on education and social sciences (Online)* (Vol. 1, No. 2).

16. Исраилова, М. Н., Юлдашева, Д. Ю., & Сайфуллаева, Л. С. (2021). Педагогические технологии на занятиях по латинскому языку в медицинском вузе. *Вестник науки и образования*, (16-2 (119)), 47-49.

17. Исраилова, М. Н. (2019). Принципы преподавания латинского языка в медицинском вузе. *Academy*, (12 (51)), 58-60.

18. Исраилова, М. Н. (2022, August). К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ЛАТЫНИ: Исраилова Махсуда Нигматуллаевна, Доцент кафедры Латинского языка ТГСИ. In *Научно-практическая конференция*.

19. Исраилова, М. Н., & Сайфуллаева, Л. С. (2022, August). ТИББИЁТ ТАЪЛИМ МУАССАСИДА ЛОТИН ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА ИНТЕЛЛЕКТУАЛ-МАДАНИЙ РИВОЖЛАНИШ: Исраилова МН доцент PhD, Сайфуллаева ЛС ассистент Тошкент давлат стоматология институти Sayfullayevalola1@ gmail. com. In *Научно-практическая конференция*.

20. Исраилова, М. Н. (2022, August). ЭФФЕКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ МОДЕЛИРОВАНИЯ ДИДАКТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ: Исраилова МН, доц. PhD Ташкентский Государственный Стоматологический Институт oydinboymatova80@ gmail. com. In *Научно-практическая конференция*.

21. Исраилова, М. Н. (2018). ИННОВАЦИИ В МЕДИЦИНСКОМ ОБРАЗОВАНИИ ПОСРЕДСТВОМ ВНЕДРЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION* (pp. 68-69).

22. Исраилова, М. Н., Абидова, М. И., & Юлдашева, Д. Ю. (2022). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ. *Экономика и социум*, (11-2 (102)), 422-425.

23. Исраилова, М. Н., Абидова, М. И., & Сайфуллаева, Л. С. (2022). ВНЕДРЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА. *Экономика и социум*, (11-2 (102)), 426-429.

24. Исмоилова, М. Н., & Кобиров, К. Х. ВЕСТНИК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ. *ВЕСТНИК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ Учредители: Олимп*, 60-62.

25. Исраилова, М., Сайфуллаева, Л., & Дулдулова, Н. (2023). Lotin tilini o 'qitish jarayonida axborot texnologiyalarining o 'rni. *Общество и инновации*, 4(2), 148-151.

26. Nig'matillayevna, I. M. (2022). BENEFITS OF USING VIDEO IN ELT. *American Journal of Research in Humanities and Social Sciences*, 6, 7-12.

27. Nigmatullaevna, I. M. THE USE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING MEDICAL LATIN.

жери Контакттыктык, Ж. Кызыл-Кыя шаарынын участкалык шайлоо комиссияларынын сапаттык курамы. *Восток*, 14, 1.

28. Беляева, Н. Л. (2021). ШКОЛЬНАЯ СЛУЖБА ПРИМИРЕНИЯ КАК СОВРЕМЕННАЯ ФОРМА ПРОФИЛАКТИКИ. In *БЕЗОПАСНОЕ ДЕТСТВО КАК ПРАВОВОЙ И СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ* (pp. 27-30).

29. Sabirovich, R. M., Mahmudqulovich, I. Z., Mamirjon ogli, O. M., & Saydaliyevich, U. S. (2022). KONSTITUTSIYA-YOSHLARNI IJTIMOIIY FAOLLIGINI OSHIRISH. *Scientific Impulse*, 1(4), 2010-2015.

30. Рузибаев, М. С., & Розмбаева, Ю. С. (2023). ДЖАЛОЛИДДИН МАНГУБЕРДИ-«ГЕРОЙ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ». *Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities*, 11(4), 1325-1329.

31. Рузибаев, М. С., & Розмбаева, Ю. С. (2023). ОТКРЫТЫЙ УРОК НА ТЕМУ:" СКАЗКИ ПУШКИНА". *MODERN EDUCATIONAL SYSTEM AND INNOVATIVE TEACHING SOLUTIONS*, 1(1), 128-137.